

*Хлынова Ольга Сергеевна,*

*канд. филол. наук, доцент,*

*ФГБОУ ВО «Волгоградский государственный социально-педагогический университет»,*

*г. Волгоград, Россия*

## **ИЗМЕНЕНИЕ СЕМАНТИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЫ ЗАИМСТВОВАНИЙ ПОД ВЛИЯНИЕМ ЯЗЫКА-РЕЦИПИЕНТА**

В результате иноязычного заимствования словарный состав любого языка изменяется не только в количественном, но и в качественном отношении. Качественные трансформации лексической системы обусловлены различными процессами, среди которых одним из наиболее важных является процесс различного рода сдвигов в семантической структуре иноязычных лексем.

Нельзя не согласиться с Ю.Ю. Сорокиным, который, описывая развитие словарного состава русского литературного языка 30–90-х годов XIX века, писал, что семантические инновации играют «едва ли не главную роль в обновлении и изменении лексической системы литературного языка» [3, с. 325].

Семасиологические процессы адаптации иноязычных заимствований оказывают определенное влияние на качественные трансформации лексической системы и в современном русском литературном языке.

Смена языкового влияния на международной арене является одной из причин интенсификации процесса заимствования и адаптации английской лексики.

На начальном этапе заимствованная английская лексема существенно отличается по семантической структуре от своего иноязычного этимона. Чаще всего актуальной для языка-реципиента является лишь часть его лексико-семантических вариантов, присущих слову в языке-источнике. Примером редукции семантического объема может служить слово *тандем* с единственным лексико-семантическим вариантом в современном русском языке «союз, содружество кого-либо, чего-либо».

При заимствовании нескольких лексико-семантических вариантов происходит утрата их внутренней связи, что приводит к распаду полисемантности англицизма и к образованию в современном русском языке самостоятельных слов-омонимов. Примером распада полисемии могут служить английская лексема *скаут* ‘член молодежной организации’ и *скаут* ‘агент по поиску и найму людей для работы в модельном бизнесе, шоу-бизнесе и т.п.’

Процесс распада полисемии, таким образом, наблюдается в языке-реципиенте и рассматривается как факт его лексической системы.

На втором этапе лексико-семантической адаптации английских заимствований происходит формирование и стабилизация семантической структуры на почве языка-реципиента.

Иноязычные заимствования, в семантической структуре которых происходят изменения под влиянием языка-реципиента, это, прежде всего, лексические единицы, которые становятся источниками семантических инноваций.

Семантические процессы в слове вызываются изменениями рангового статуса сем, их центростремительными или центробежными перемещениями, редукцией или актуализацией отдельных сем в пределах семемы [1, с. 246].

В результате семной динамики в семантической структуре ряда английских заимствований выделяются новые лексико-семантические варианты, возникшие на основе расширения объема номинации, а также метафорического употребления заимствованных лексем.

При расширении назывной функции заимствованной лексемы, семантически обновленное слово соотносится с более широким кругом предметов и явлений внешнего мира, изменяя при этом сферу своей потенциальной сочетаемости.

Таким образом, в семантической структуре нового лексико-семантического варианта уменьшается количество семантических компонентов. Ядерная сема исходного лексико-семантического варианта сохраняется, семантическая деривация происходит за счет обобщения дифференциальных

сем, их перехода из лексико-грамматических в категориально-грамматические. Одним из примеров является слово *тренинг*: 1. ‘система тренировок для подготовки спортсменов’; 2. ‘система тренировок, подготовка в какой-либо сфере’. *Она вела группу психологического тренинга, работала воспитателем подготовительной группы в детском саду (КП)*.

Помимо расширения объема номинации, изменения в семантической структуре ряда английских заимствований вызываются их метафорическим употреблением.

Символ метафоры обнаруживает большое разнообразие, в соответствии с чем выделяются различные типы языковых метафор; однако, для английских заимствований доминирующими являются мотивированные метафоры.

Мотивированные метафорические инновации характеризуются присутствием семантического компонента, эксплицитно связывающего новый лексико-семантический вариант с исходной семемой [2, с. 155].

Метафорические изменения в лексическом значении английских заимствований в современном русском языке тесно связаны с процессами терминологизации и детерминологизации.

Примером перехода стилистически нейтрального английского заимствования в разряд терминов на основе метафорического переноса служит английская лексема *сэндвич*: 1. ‘трехслойный бутерброд’; 2. ‘технология строительства стен в жилых домах’.

Результаты процесса детерминологизации англицизмов на основе метафорического переноса в языке-реципиенте представлены рядом заимствованных английских лексем.

1. Актуализация семы ‘ухудшение состояния’.

*Коллапс*: а. ‘сосудистая недостаточность, сопровождающаяся падением артериального и венозного кровяного давления, что обуславливает тяжелое состояние больного’; б. ‘тяжелый кризис в экономике и социальной жизни страны, сопровождающийся падением производства, разрушением экономических связей, понижением жизненного уровня большинства

населения’.

2. Актуализация семы ‘ограничение деятельности’.

*Прессинг*: а. ‘форма защиты в некоторых спортивных играх, состоящая в ограничении действий противника в рамках правил на всем пространстве игрового поля или площадки’; б. ‘действия, направленные на подавление чьей-либо свободы, ограничения деятельности’.

3. Актуализация семы ‘положение за пределом’.

*Аутсайдер*: а. ‘предприятие, не входящее в монополистическое объединение’; б. ‘кто-либо (что-либо), не выдерживающий конкуренции, остающийся за пределами, на периферии’.

Таким образом, формирование и стабилизация семантической структуры английских заимствований в современном русском языке определяются системой принимающего языка.

Анализ лексического материала позволяет сделать вывод о том, что большинство английских заимствований на начальном этапе лексико-грамматической адаптации в языке-реципиенте испытывают определенные изменения семантической структуры, при этом дальнейшая трансформация семантического объема характерна для немногочисленной группы англицизмов.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алефиренко Н.Ф. *Теория языка: Введение в общее языкознание: Учеб. пособие.* – Волгоград: Перемена, 1998. – 440 с.
2. Сенько Е.В. *Неологизация в современном русском языке конца XX века: межуровневый аспект: дис. ... д-ра филол. наук.* – Волгоград: Волгоград. гос. пед. ун-т, 2000. – 430 с.
3. Сорокин Ю.С. *Развитие словарного состава русского литературного языка: 30-90-е годы XIX в.* – М.; Л.: Наука, 1965. – 566 с.
4. *Толковый словарь русского языка конца XX века. Языковые изменения / Под ред. Г.Н. Складневской.* – СПб.: Российская академия наук, Институт лингвистических исследований. – 1998. – 700 с.